

Что такое идиома в английском языке

Что же из себя представляют эти фразы? В русском языке мы скорее используем термин «фразеологизм», за английским закрепилось название «идиома» — *idiom*. Но значения терминов идентичны: это цепочка слов, в которой для каждого слова строго установлено свое место, а значение такой цепочки не совпадает со значением элементов. Например, фразеологизм *to have a frog in your throat* не переводится как «иметь лягушку в горле». Значение закреплено не за отдельными словами, а за всей фразой в целом — «хрипеть, говорить с трудом, испытывать боль в горле». То есть

идиома — это самостоятельная единица словаря.

Есть единицы языка, которые очень похожи на идиомы, но все-таки отличаются по некоторым признакам. Например, не нужно путать фразеологизмы и коллокации. Коллокации — это установленный в языке выбор слова при употреблении другого слова. Так, в одних случаях в английском употребляется глагол to make (делать, создавать), а в других to do (делать, осуществлять). Мы скажем to make an effort (сделать усилие, попытаться), но to do a favour (оказать услугу). Выбор слова закреплен правилами языка, но смысл прозрачен и складывается из значений каждого

слова в отдельности. Этим коллокации отличаются от идиом. К коллокациям относятся и фразовые глаголы. В них предлоги при глаголе, скорее, лишь модифицируют смысл, и для каждого предлога можно выделить собственное значение. К тому же, фразовые глаголы имеют четкую схему образования: к сказуемому добавляется предлог или наречие. А идиомы на английском языке могут иметь любую форму.

Отличаются фразеологизмы и от пословиц. Пословицы ограничены по своей смысловой наполненности: они призваны отразить народную мудрость, заключают в себе совет или предостережение. Тогда как фразеологизмы могут описывать любую ситуацию. Есть и различие

в форме: идиомы не обязательно выступают предложением, это может быть только его часть. А пословицы — это законченные высказывания.

Форма фразеологизма может быть закреплена более или менее жестко. Глагол обычно свободно изменяется по времени. А вот выбор артикля или его отсутствие может строго фиксироваться.

Например, в идиоме (a) *piece of cake* (пустяк, легкое дело) артикль перед словом *cake* отсутствует. Зато в дословном значении «кусочек пирога» артикль может появляться по правилам английского языка.

Don't worry, it's a piece of cake, there will be no problem! — Не беспокойся, это проще простого, не будет никаких проблем!

I got a piece of the cake that you baked — Я получил кусок пирога, который ты испекла

Зачем знать идиомы в английском

Что нам дают фразеологизмы?

Конечно, знание идиом расширяет словарный запас и делает речь более разнообразной и живой.

Фразеологизмы — это не исключительно книжная лексика, они активно используются в повседневной речи и уместны в различных стилях.

Изучение идиом полезно не только для расширения словарного запаса. Они отражают характер языка, сохраняют в себе информацию о менталитете. Это источник знаний о культуре и традициях, и владение идиомами

помогает думать как носитель языка.

Как запомнить фразеологизмы

Изучать идиомы на английском языке сложно именно потому, что результат объединения слов может оказаться неочевидным и непредсказуемым.

Чтобы облегчить задачу, пользуйтесь специальными приемами:

1. Используйте ассоциации.
Построение ассоциаций — техника запоминания, которую можно применять в любых случаях. Фразеологизмы сами наталкивают на ее использование: объединяйте в образах смысл идиомы с дословным значением слов. Тогда сложность идиом превращается в

преимущество при их изучении:
непредсказуемость смысла
гарантирует интересные сочетания
образов, которые легче запомнить.

2. Узнайте историю возникновения
идиомы. Вам будет проще
запомнить выражение, если для
него появятся дополнительные
отсылки. К тому же история часто
помогает понять смысл
фразеологизма. Яркий пример —
идиома *cross the Rubicon* (перейти
Рубикон — совершить
решительное, непоправимое
действие, принять необратимое
решение). В истории Рубикон —
река, которую пересек со своим
войском Цезарь, этот поступок
ознаменовал начало войны.

3. Учите фразеологизмы по
тематикам. Не стоит пытаться
разом объять необъятное.

Разбейте идиомы на блоки, чтобы структурировать информацию. Разбирая в этой статье идиомы английского языка с переводом, мы также последуем этому принципу.

4. Ищите аналоги. Не просто переводите идиому, но ищите идентичный по смыслу фразеологизм в русском языке. Многие идиомы в английском и русском имеют одинаковый источник, как например, идиомы с библейским происхождением. Сопоставляя фразеологизмы в двух языках, можно увидеть культурные сходства и различия в восприятии ситуаций.

Примеры выражений

Как мы уже сказали, идиомы проще запомнить, если разбить их на тематические блоки. Наиболее

типичные темы фразеологизмов — это то, с чем люди сталкиваются ежедневно: погода, животные, части тела, деньги, цвета, дом.

Тема: животные

Разберем некоторые английские идиомы с переводом и примерами употребления, касающиеся животных.

- for the birds — никуда не годится, что-то бесполезное и неинтересное (буквально: для птиц)

I can tell that his theory is for the birds — Могу сказать, что его теория никуда не годится

- a fat cat — богатый и могущественный человек (буквально: толстая кошка)

I hate these fat cats who only care about their yachts — Ненавижу этих

*толстосумов, которые
заботятся только о своих яхтах*
• like cat and dog — часто спорить и
ругаться (буквально: как кошка с
собакой)

*We fought like cat and dog the whole
time we were together, or at least mo
st of the time — Мы постоянно
цеплялись как кошка с собакой
или, по крайней мере, большую
часть времени*

• crocodile tears — фальшивые,
неискренние эмоции (буквально:
крокодиловы слезы)

*They are always ready to shed croco
dile tears for the camera — Они
всегда готовы пролить
крокодиловы слезы на камеру*

• a dog's breakfast — беспорядок,
ерунда (буквально: завтрак собаки)
*The band was a right dog's breakfast,
with no bass player and an over-*

enthusiastic pianist — Группа представляла собой полный бардак, без басиста и с чрезмерно восторженным пианистом

- donkey work — скучная, монотонная работа (буквально: ослиная работа)

Now the PhD students do the donkey work — Сейчас аспиранты делают рутинную работу

- an elephant in the room — очевидная проблема, которую пытаются игнорировать (буквально: слон в комнате)

It's an elephant in the room that we need to discuss — Это очевидная проблема, и нам нужно ее обсудить

Узнать больше

- (a) fish out of water — не в своей тарелке (буквально: рыба вне воды)

As a non-

golfer, I felt like a fish out of water at the clubhouse — Я не гольфист и чувствовал себя в этом клубе не в своей тарелке

- hold your horses — замедлиться, не торопиться (буквально: придерживаться коней)

Hold your horses! We need to get the customer's approval first — Не торопись, сначала нам нужно получить одобрение клиента

- monkey business — нечестная деятельность (буквально: обезьяний труд)

The results announced seem suspicious, I think there's some monkey business going on — Объявленные результаты выглядят

подозрительно, думаю, здесь дела нечисты

- *smell a rat* — чувствовать, что дела идут нечестно (буквально: чувствовать запах крысы)

The profits are abnormally low. I smell a rat — Прибыль невероятно мала. Здесь что-то не так

- *keep the wolf from the door* — иметь минимальный заработок (буквально: держать волка за дверью)

He got a part-time job just to keep the wolf from the door — Он нашел работу по совместительству, чтобы просто заработать на существование.